

Игорева“ перерос ограниченные личные и узкоклассовые феодальные интересы и возвысился до идеи отстаивания народных интересов».

В своих занятиях над «Словом о полку Игорева» болгарские ученые опираются прежде всего на русские исследования о нем. Для них авторитетно мнение русских ученых. Особенно сильно и благотворно в этом отношении воздействие советской науки. Это имеет значение и в отношении к болгарским переводам «Слова». Все переводчики отмечают, какими русскими переводами они руководствовались в своей переводческой работе над «Словом». Конденсированное выражение всей этой большой творческой деятельности дает Людмил Стоянов, говоря: «Моя задача прежде всего состояла в претворении старорусского оригинала в соответствующий болгарский текстуальный перевод поэмы „в прозе“. После этого можно было приступить к художественному ее оформлению в отношении языка, ритма, поэтического строя и поэтического смысла. Тут бесспорно неоценимую помощь могли мне принести русские переводы, главным образом советских авторов. Между ними надо упомянуть переводы И. А. Новикова, В. И. Сгеллецкого, А. Югова, Н. А. Заболоцкого, Д. С. Лихачева».²⁷

Если исключить некоторые из статей, можно отметить, что публикации в болгарской литературе о «Слове о полку Игорева» носят до настоящего времени преимущественно научно-популярный характер, прямая цель их познакомить болгарского читателя с этим классическим древнерусским литературным творением, создать интерес и любовь к нему. И надо признать, что эта цель достигнута — это видно как по литературе о нем, так и по числу полных и частичных переводов «Слова».²⁸ На основе этого ценного наследия более чем векового интереса к «Слову о полку Игорева», выраженного в переводах, научных и популярных статьях и заметках, можно сжидать, что болгарская наука приступит к рассмотрению некоторых специальных вопросов из его истории. Это является еще более возможным теперь, когда болгарские ученые вооружены великим марксистско-ленинским учением о развитии общества и человеческой культуры.

²⁷ Песен за похода на Игор. София, 1955, стр. 13.

²⁸ Б. Ст. Ангелов. «Слово о полку Игорева» на български. — Песен за похода на Игор. София, 1955, стр. 101—109.